

101358 **Fundamentos para la Mediación
cultural en Traducción e Interpretación
B (Alemán)**
(22109 Seminario B Alemán [Lic.])

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster





1. Datos de la asignatura

Nombre de la asignatura	FUNDAMENTOS PARA LA MEDIACIÓN CULTURAL EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN ALEMÁN B
Código	101358 [22109]
Créditos ECTS	6
Curso y periodo en el que se imparte	3º curso, 1º semestre
Horario	Consultar www.uab.cat/traducciointerpretacio http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/horaris-i-aules-1096483281464.html
Lugar donde se imparte	Facultad de Traducción e Interpretación
Lenguas	Alemán
Profesor/a de contacto	
Nombre profesor/a	Jorge Seca
Departamento	Traducción e Interpretación
Universidad/Institución	Universitat Autònoma de Barcelona
Despacho	K-2002
Teléfono (*)	
e-mail	Jorge.Seca@uab.cat
Horario de atención	

2. Equipo docente

Nombre profesor/a	Stefanie Wimmer
Departamento	Traducción e Interpretación
Universidad/Institución	Universitat Autònoma de Barcelona
Despacho	MRA1; despacho 17
Teléfono (*)	935868902
e-mail	Stefanie.Wimmer@uab.cat
Horario de tutorías	

(*) campos optativos



3. Contenidos de la asignatura

[Resumen de los contenidos]

1. Aspectos de la historia contemporánea.
2. Aspectos relevantes de los ámbitos sociales, políticos y económicos actuales.
3. Aspectos culturales diferenciales entre el idioma B y la lengua A.

Contenidos

La competencia traductora se compone de diferentes subcompetencias. Para llegar a ser un buen traductor no basta con tener unos buenos conocimientos de la lengua de origen y de destino (competencia comunicativa), sino que es necesario disponer de buenos conocimientos de los culturemas tácitos en las lenguas de trabajo (competencia intercultural). Dicha competencia se compone por un lado de los conocimientos sobre los patrones de comunicación y de conducta, estereotipos, normas de la vida diaria, etc., y por otro lado de los conocimientos específicos de la realidad cultural del país. Es aquí donde se tienen que incluir las denominaciones historicogeográficas, nombres, realidad social, instituciones y la política, entre otros, así como las fechas y lugares significativos para la memoria nacional, cultural y social del país. Se pretende que el alumno aprenda a reconocer los rasgos culturales específicos que aparecen en un texto y a realizar la correspondiente interpretación de la significación y las connotaciones. Además, se pretende desarrollar la capacidad crítica ante los estereotipos culturales y sociales de un texto (sobre todo en relación a los artículos de prensa, textos turísticos, literarios, políticos e historicogeográficos, etc.).

El conocimiento de las convenciones que rigen los comportamientos que forman parte de la competencia sociocultural merece una atención especial ya que, contrariamente a otros aspectos del conocimiento, es probable que no se encuentre en la experiencia previa y posiblemente esté deformada por los estereotipos.

1. Aspectos geográficos, demográficos, sociopolíticos y de organización estatal de la República Federal de Alemania.
2. La historia reciente de Alemania (dividida en las siguientes unidades):
 - Posguerra y creación de las dos Alemanias
 - La Guerra Fría – la era Adenauer
 - Los acontecimientos del '68
 - La nueva política del Este y la era Brandt
 - La RDA
 - La caída del Muro de Berlín i la Reunificación
 - Desarrollo de Alemania después de la Reunificación
3. Lugares y objetos en los que se encarna la memoria nacional, cultural y social alemana.
 - Lugares y objetos destacados en los que se encarna la memoria nacional, cultural y social de la RFA (BRD)
 - Lugares y objetos destacados en los que se encarna la memoria nacional, cultural y social de la RDA (DDR)
 - Lugares y objetos destacados en los que se encarna la memoria nacional, cultural y social de la Alemania reunificada.
4. Patrones de comunicación y conducta, estereotipos y normas de la vida diaria.
 - Valores, creencias y actitudes
 - Convenciones sociales y comportamientos rituales
 - Las relaciones interpersonales
 - Patrones de comunicación y de lenguaje corporal

4. Metodología docente y actividades formativas

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias socioculturales en el Idioma Extranjero Alemán (DaF) y se desarrollarán las competencias interculturales necesarias para la traducción: por un lado las competencias lingüísticas especiales en alemán como lengua de Trabajo para la Traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (B-A) para la traducción y mediación.

El carácter de la asignatura es teórico-práctico. Se tratarán problemas específicos del análisis traductológico de



culturemas. Todos los conocimientos, competencias, estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través del trabajo con y sobre textos.

Actividades formativas

Con excepción del punto c, se aplicará el siguiente proceso cronológico en el tratamiento de las clases de texto anteriormente mencionadas:

- a) El tratamiento de típicos problemas interculturales (B-A) patentes en textos actuales, seguido de tareas de detección de culturemas patentes o tácitos correspondientes;
- b) La sistematización de las bases de mediación lingüística mediante expansión, reformulación o explicitación de los contenidos socioculturales;
- c) La confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p.e. abstract, resumen, guión de trabajo, exposición oral, análisis textual, reseña) sobre temas de índole (inter)cultural y traductológico en idioma B.

Siguiendo el método didáctico alemán conocido como *Lerner- und Handlungsorientierter Unterricht* aplicado a la Enseñanza de Alemán como Lengua Extranjera (DaF) para la traducción e interpretación, las tareas basadas en el tratamiento de textos auténticos y actuales pueden ser modificadas durante el curso, bien en función de la actualidad de los textos o bien por necesidades didácticas específicas de los alumnos, detectadas mediante la evaluación formativa continuada o la evaluación diagnóstica. La definición progresiva y la cantidad de las tareas concretas dependerán por tanto de las necesidades didácticas de los alumnos sin sobrepasar el total de horas estipuladas.

5. Evaluación

Sistema de evaluación

Evaluación formativa continua del aprendizaje y evaluación final. El sistema de evaluación se organiza en módulos distribuidos en trabajos individuales y pruebas escritas y orales.

Sistema y actividades de evaluación de diagnóstico utilizados:

- Realización de trabajos textuales sobre temas relacionados con el idioma extranjero para traductores e intérpretes,
- Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas de comunicación textual en idioma extranjero,
- Pruebas con preguntas abiertas de comprensión y producción textual,
- Pruebas con preguntas cerradas de comprensión y producción textual.

A tener en cuenta para la evaluación en Fundamentos para la Mediación Cultural en Traducción e Interpretación B (alemán)

1. No presentar el total de un 75% de los trabajos evaluables o no presentarse a una de las pruebas para la evaluación se contemplará como "no presentado".
2. Por regla general, los trabajos de curso que forman parte de la evaluación continuada no se aceptarán ni se corregirán si se entregan fuera del plazo establecido por el profesor.
3. Plagiar o copiar resultará automáticamente en un "Suspenso".
4. Los alumnos que optan a la segunda convocatoria han de presentarse a una prueba escrita (50%), una prueba oral (15%) y tienen que entregar un trabajo escrito (35%)



6. Bibliografia

- **Werke für die Buchrezession (1 auswählen)**

- Plenzdorf, Ulrich. (1973): Die neuen Leiden des jungen W. Rostock: Hinstorff
- Brussig, Thomas. (1995): Helden wie wir : Roman. Berlin : Verl. Volk und Welt
- Heym, Stefan. (1990): Auf Sand gebaut : Sieben Geschichten aus der unmittelbaren Vergangenheit. München : Bertelsmann

- **Kultur- und Landeskunde**

Staats- und Gesellschaftskunde

Auswärtiges Amt (2008): Tatsachen über Deutschland. Berlin: Societätsverlag [908.430 Tat](#)

Auswärtiges Amt (2008): La actualidad de Alemania. Berlin: Societätsverlag [908.430 Act](#)

s.a. [Tatsachen über Deutschland: Home](#) (Buch-Version auf Deutsch oder Spanisch, gratis im Deutschen Konsulat Barcelona erhältlich)

›Kulturelle Identität‹ und ›Kollektives Gedächtnis‹

Dieckmann, Friedrich (2003): Was ist deutsch? – Eine Nationalerkundung. Frankfurt am Main : Suhrkamp [008\(430\) Die](#)

François, Etienne / Schulze, Hagen (2001f): Deutsche Erinnerungsorte. 3 Bde. München: C.H.Beck (Kristallisationspunkte kollektiver Erinnerung und kollektiver Identität) [008\(430\) Deu](#)

Gelfert, Hans-Dieter (2005): Was ist deutsch? – Wie die Deutschen wurden, was sie sind. München : C.H. Beck (Beck'sche Reihe ; 1657) [008\(430\) Gel](#)

Gorski, Maxim (2006): Gebrauchsanweisung für Deutschland. München : Piper [830"19" Gor](#)

Krichbaum, Jörg [Hg.] (1995): Deutsche Standards. Produkte und Objekte in Deutschland, die als prominenter Teil für das Ganze stehen. Namen und Begriffe, von Aspirin bis Zeiss. Köln: Arcum [Alltagsstandardobjekte-Lexikon, Bild & Text]

Lödige, Hartwig (1998): Ketchup, Jeans und Haribo. Die letzten Rätsel unserer Sprache. Berlin: Ullstein [Alltagsstandardobjekte-Lexikon, Herkunftswörterbuch]

Sabrow, Martin [Hg.] (2009): Erinnerungsorte der DDR. Mit 54 Abbildungen. München: C.H.Beck (Kristallisationspunkte kollektiver Erinnerung und kollektiver Identität)

Geschichte

Becker, Jürgen Jakob (Hg) (2002): Berlín después del Muro. México D.F.

Colomer Viadel, Antonio (Hg) (1997): Alemania unificada. Sistema político-constitucional. Valencia

Conze, Werner (1991): Deutsche Geschichte zum Nachschlagen / Von Werner Conze ; unter Mitwirkung von Andreas Hillgruber...[et al.]. 2., Aufl. Würzburg : Ploetz 943.0 Con

Díez Espinosa, José R. (2002): El laberinto alemán: democracias y dictaduras (1918-2000). Valladolid: SPIE Universidad de Valladolid [943.085 Die](#)



- Díez Espinosa, José R. / Martín de la Guardia, Ricardo M. (1998): Historia contemporánea de Alemania (1945 - 1995). [Síntesis] Madrid
- Hertle, Hans-Hermann (2009): Die Berliner Mauer. Monument des Kalten Krieges. [BpB] Bonn
- Janué, Marició i Miret (2002): La nova Alemanya. Problemes i reptes de la unificació. [Eumo] Girona
- Judt, Matthias (Hg) (1998): DDR-Geschichte in Dokumenten. [BpB] Bonn: Schlaglichter der Deutschen Geschichte. [Brockhaus] Leipzig
- Kleßmann, Christoph / Wagner, Georg (Hg) (1993): Das gespaltene Land. Leben in Deutschland 1945 – 1990. Texte und Dokumente zur Sozialgeschichte. [Beck] München
- Lantermann, Klaus u.a. (2003): La actualidad de Alemania. Berlin
- Lindner, Bernd (1998): Die demokratische Revolution in der DDR 1989/90. [BpB] Bonn
- Mahlzahn, Claus Christian (2005): Deutschland, Deutschland. Kurze Geschichte einer geteilten Nation. München: DTV [943.087 Mal](#)
- Mann, Golo (1992): Deutsche Geschichte des 19. und 20. Jahrhunderts. Frankfurt am Main : Fischer Taschenbuch [943.07 Man](#)
- Müller, Helmut M. (2002): Schlaglichter der deutschen Geschichte. [BpB] Bonn
- Schulze, Hagen / Etienne, François (Hg) (2005): Deutsche Erinnerungsorte. [BpB] Bonn
- Steininger, Rolf (1996): Deutsche Geschichte seit 1945. 2 Bde. Darstellung und Dokumente in vier Bänden. Frankfurt am Main : Fischer Taschenbuch [943.087.4 Ste](#)
- Vogt, Martin (Hg) (2002): Deutsche Geschichte. Von den Anfängen bis zur Gegenwart. [Fischer] Frankfurt/M
- .vv.AA. (2006): Nationalsozialismus, Holocaust, Widerstand und Exil 1933-1945. München: K. G. Saur [=Deutsche Geschichte im 20. Jahrhundert online] Enllaç: Accés restringit als usuaris de la UAB <http://db.saur.de/DGO/autologin?user=bibuab>
- Weidenfeld, Werner / Korte, Karl-Rudolf (Hg) 1999: Handbuch zur deutschen Einheit - 1949 – 1989 – 1999. [BpB] Bonn

Geschichte in Lebenserinnerungen und Literatur

- Haffner, Sebastian (2001): Geschichte eines Deutschen : Die Erinnerungen 1914-1933. 11. Aufl. Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt [92\(Haf\) Haf](#)
- Haffner, Sebastian (2001): Historia de un alemán : Memorias, 1914-1933. Traducción de Belén Santana. Barcelona : Destino [= Áncora y delfín ; 934] [92\(Haf\) Haf](#)
- Zuckermann, Moshe (2003): Deutsche Geschichte des 20. Jahrhunderts im Spiegel der deutschsprachigen Literatur. Göttingen : Wallstein [BV/533](#)
- s.a. Hinweise in Díez Espinosa (2002: passim)

Sprachgeschichte

- König, W. (1994): dtv-Atlas zur deutschen Sprache. Tafeln und Texte. München: dtv [R 803.0.87 Kon](#)
- Polenz, Peter von (1991ff): Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart. 3 Bde. Berlin [etc.] : de Gruyter, [=De Gruyter Studienbuch, 1991-1999] [803.0\(091\) Pol](#)
- Wolff, Gerhardt (1994): Deutsche Sprachgeschichte. Tübingen u. Basel: Francke (= UTB für Wissenschaft: 1581)

Kulturgeschichte

- Fischer, Heinz (1977): Deutsche Kultur : Eine Einführung. Berlin : Erich Schmidt [008\(430\) Deu](#)
- Janés Nadal, Alfonsina (1992): Historia de la cultura alemana. Barcelona : Janés DL [008\(430\) Jan](#)

Literaturgeschichte

- Baasner, Rainer / Reichard, Georg (1998): Epochen der deutschen Literatur auf CD-ROM. Berlin : DinetMedia [Recurs electrònic] 1 disc òptic (CD-ROM) [SIECD/0007](#)
- Bark, Joachim / Steinbach, Dietrich / Wittenberg, Hildegard (1985/1988): Epochen der deutschen Literatur. Von der Weimarer Republik bis 1945. Stuttgart: Klett Schulbuch [830\(091\) Epo](#)
- Beutin, W. et al. (1979/⁵1994): Deutsche Literaturgeschichte. Stuttgart/Weimar: Poeschel/Metzler
- Beutin, W. et al. (1991): Historia de la literatura alemana. Madrid : Cátedra [830\(091\) His](#)
- Rötzer, H.G.; M. Siguan (1992): Historia de la literatura alemana. 2 Vol. Barcelona : Ariel (Übers. a.d.D.) [830\(091\) Roe](#)
- Schlosser, H.D. (1983): dtv-Atlas zur deutschen Literatur. München : dtv
- Žmegač, Viktor [Hg.] (21994): Geschichte der deutschen Literatur vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart, 3 Bde. Weinheim: Beltz Athenäum [830\(091\) Ges](#)

Literaturgeschichte in Textsammlungen

- Acosta, L. (coord.)(1997): La literatura alemana a través de sus textos. Madrid: Cátedra
- Best, Otto F. / Schmitt, Hans-Jürgen (1982): Die Deutsche Literatur in Text und Darstellung. Stuttgart : Philipp Reclam [830\(091\) Deu](#)
- Glaser, H. / Lehmann, J. / Lubos, A. (1997): Wege der deutschen Literatur. Ein Lesebuch. Berlin: Ullstein Propyläen [830A Weg](#)

Literatur Nachschlagewerke

- Habicht, W. [Hg.] (1988ff): Der Literatur-Brockhaus. Mannheim: Bibliographisches Institut
- Jens, W. [Hg.] (1988ff): Kindlers Neues Literatur-Lexikon. 20 Bde. München: Kindler
- Lutz, B. [Hg.] (1986ff): Metzlers Autoren-Lexikon. Stuttgart: Metzler
- Schlosser, H.D. (1983): dtv-Atlas zur deutschen Literatur. München : dtv

Filmgeschichte

- Jacobsen, Wolfgang et al. [Hg.] (1093): Geschichte des deutschen Films. Herausgegeben von Wolfgang Jacobsen, Anton Kaes und Hans Helmut Prinzler in Zusammenarbeit mit der Stiftung Deutsche Kinemathek Berlin. Stuttgart u. Weimar: J.B. Metzler [ALE 71 N5 Ges](#)

Online Links zur Landeskunde

Basisinformationen der Bundesregierung zu Deutschland: [Auswärtiges Amt \(AA\) Tatsachen über Deutschland Startseite](#) [Tatsachen über Deutschland: Home](#) <http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de>

[BBB Bundesaemter, Bundesministerien und Bundeslaender](#) [Links Ministerien, Behörden, Bundes- u. Landesanstalten](#)

[Bundesregierung Deutschland](#) www.bundesrat.de www.bundestag.de www.bundespraesident.de

Bundesverfassungsgericht www.bverfg.de

[Das Deutschland-Portal](#) www.deutschland.de

Lebendiges Virtuelles Museum Online (LeMO) [Lebendiges Museum Online](#) <http://www.hdg.de/lemo/> Das Deutsche Historische Museum (DHM) in Berlin [Deutsches Historisches Museum Berlin](#) www.dhm.de und das Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland (HdG) in Bonn präsentieren gemeinsam im Internet deutsche Geschichte von der Gründung des Deutschen Reichs im 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart



Quellen zur deutschen Landeskunde des Instituts für Deutsche Sprache Mannheim (IDS): <http://www.ids-mannheim.de/quellen/lkunde.html>

Quellen zur deutschen Landeskunde des Deutschen Akademischen Austausch-Dienstes, DAAD-Salamanca http://www.g-daf-es.net/lektorate/bibliotheken/bibl_daad.htm#5

Quellen zur deutschen Landeskunde Informationen des Goethe-Instituts: www.internationalen.de/d/schulen/laku/landkuninfo.html

Deutsche Welle Landeskunde + Service D | <http://www.dw-world.de/dw/0,,12670,00.html>
Recherchen zur Landeskunde:

[REGIERUNGonline](#)

[Statistisches Bundesamt Deutschland](#)

[Willkommen bei www.dokumentarchiv.de](#)



PRIMÄR- UND SEKUNDÄRLITERATUR (Teil J. Seca)

I. Geschichte

- ARTOLA, Ricardo: La Segunda Guerra Mundial. Madrid: Alianza 2007.
- BELLER, Steven: Historia de Austria. Madrid: Akal 2009.
- DÍEZ ESPINOSA, José Ramón/ MARTÍN DE LA GUARDIA, Ricardo Manuel: Historia contemporánea de Alemania. Madrid: Síntesis 1998.
- HAFFNER, Sebastian: La Revolución alemana de 1918-1919. Barcelona: Inédita 2005.
- HAFFNER, Sebastian: Los siete pecados capitales del Imperio Alemán en la Primera Guerra Mundial. Barcelona: Destino 2006.
- HOWARD, Michael: La Primera Guerra Mundial. Barcelona: Crítica 2008.
- MÄHLERT, Ulrich: Kleine Geschichte der DDR. München: Beck (3. Aufl.) 2009.
- OZMENT, Steven: Una fortaleza poderosa. Historia del pueblo alemán. Barcelona: Crítica 2005.
- SÁINZ LERCHUNDI, Asunción / SÁNCHEZ HERNÁNDEZ, Julio: Vocabulario de cultura alemana. Sevilla: Kronos 1997.
- SCHULZE, Hagen: Breve historia de Alemania. Madrid: Alianza 2005.
- STÜRMER, Michael: El imperio alemán (1870-1919). Barcelona: Mondadori 2003.
- WEITZ, Eric D.: La Alemania de Weimar. Presagio y tragedia. Madrid: Turner 2009.

II. Dokumente und Studien

- ABELLÁN, Joaquín: Nación y nacionalismo en Alemania: la cuestión alemana (1815-1990). Madrid: Tecnos 1997.
- ANÓNIMA: Una mujer en Berlín. Barcelona: Anagrama 2005.
- ARENDT, Hannah: Eichmann en Jerusalén. Un estudio sobre la banalidad del mal. Barcelona: Lumen 1999.
- BUBER-NEUMANN, Margarete: Prisionera de Stalin y Hitler. Barcelona: Galaxia Gutenberg 2005.
- CASALS, Josep: Afinidades vienesas. Sujeto, lenguaje, arte. Barcelona: Anagrama 2003.
- FRIEDRICH, Jörg: El incendio. Alemania bajo los bombardeos 1940-1945. Madrid: Taurus 2003.
- GAY, Peter: La cultura de Weimar. Barcelona: Paidós 2011.
- GORMAN, Michael: La unificación de Alemania: documentos y comentarios. Tres Cantos: Akal 1994.
- GRASS, Günter: Alemania, una unificación insensata. Madrid: El País 1990.
- GRASS, Günter: Discurso de la pérdida: sobre el declinar de la cultura política en la Alemania unida. Barcelona: Paidós 1999.
- GRASS, Günter: Mi siglo. Madrid: Santillana 2000.
- HAFFNER, Sebastian: Historia de un alemán. Memorias 1914-1933. Barcelona: Destino (Booket) 2006.
- JASPERS, Karl: El problema de la culpa: sobre la responsabilidad política de Alemania. Barcelona: Paidós 1998.
- JOHNSTON, William M.: El genio austrohúngaro. Historia social e intelectual (1848-1938). Oviedo: KRK Ediciones 2009.
- KLÜGER, Ruth: Seguir viviendo. Barcelona: Galaxia Gutenberg 1997.
- LEPENIES, Wolf: La seducción de la cultura en la historia alemana. Madrid: Akal 2008.



- MAGRIS, Claudio: El Danubio. Barcelona: Anagrama 1988.
 STERN, Fritz: La Alemania de Einstein. Madrid: Del taller de Mario Muchnik 2005.
 VV.AA.: La cultura de la memoria. La memoria histórica en España y Alemania. Madrid: Iberoamericana-Vervuert 2010.
 ZWEIG, Stefan: El mundo de ayer. Memorias de un europeo. Barcelona: El Alcantilado 2002.

III. Literatur

- GRASS, Günter: Pelando la cebolla. Madrid: Alfaguara 2007.
 SCHLINK, Bernhard: El lector. Barcelona: Anagrama 2003.
 SCHNEIDER, Peter: El saltador del muro. Barcelona: Anagrama 1989.
 SCHULZE, Ingo: Historias simples. Barcelona: Destino 2000.
 TIMM, Uwe: Tras la sombra de mi hermano. Barcelona: Destino 2007.
 TREICHEL, Hans-Ulrich: El perdido. Barcelona: Galaxia Gutenberg 2000.
 WOLF, Christa: El cielo partido. Barcelona: Círculo de lectores 1994.
 WOLF, Christa: Lo que queda. Barcelona: Seix Barral 1991.

